

編號：W0023

地點：豐濱鄉仔仔漏部落

時間：20071011

歌者：(啓) 林大榮 *Sawmah* (65 歲)

(應) 林帶盛 *Calaw Potal* (70 歲)、林金珠 *Otah potal* (68 歲)、林秋玉 *Dongi Calaw* (65 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 40 首：見 DVD # 4 (0 : 24 : 14 ~ 0 : 28 : 16)

樂 種：工作歌謠

曲 目：深山幽谷採藤歌 *sapioway*

領：o hi yoy, hi yo o ho yo o oy.

合：hi ya ha, hay he ay ha he, ha hay
he ha he, ha hay he ha he ha hay.

領：o hi yoy, hi yo o ho yo o oy.

合：hi ya ha, hay he ay ha he, ha hay
he ha he, ha hay he ha he ha hay
he i ya hay, ha hay. (領合×2)

領：hi ya ha o oy, hi yo o ho o ho o o o oy.

合：hi ya ha, hay he ay ha he, ha hay
he ha he, ha hay he ha he, ha hay.

領：hi ya ha o oy, hi yo o ho o ho o o o oy.

合：hi ya ha, hay he ay ha he ha hay
he ha he, ha hay he ha he, ha hay
he hi ya ay, ha hay. (領合×2)

【歡呼聲】

領：i yo ()

大意解說：

古時阿美族是互助共享的社會，狩獵回來時會將獵物分享親友及鄰居，在農事上會以換工的方式彼此協助，如果部落裡同胞需要新建房舍，頭目就會吆喝大家一起幫忙，每戶就派家中一人幫忙，有的砍木材有的割茅草，有

的去採藤，有的砍竹子，大家都同心合力蓋新屋。

第 41 首：見 DVD# 4 (0 : 28 : 18 ~ 0 : 30 : 31)

樂 種：豐年祭歌謠

曲 目：祈福歌 *miolic to finawlan*

領：*i ye, hi yo o hi yay, hi yo o oy, hi ya ay.*

合：*hay.*

領：*tayni masaopo ko finawlan*

來到 集合(聚集) 群眾

現在部落群眾到聚會所集合。

合：*hay.*

領：*mataos toko piilisinin.*

接近(已到) 這個 豐年祭

因為今年的豐年祭已經接近了。

合：*hay.*

領：*matini masakero ko kapah*

現在 跳舞 青年

現在青年在年節時歡樂的跳舞。

合：*hay.*

領：*matini masakero ko kayoin.*

現在 跳舞 少女

現在少女在年節時歡樂的跳舞。

合：*hay.*

領：*i ye, hi yo hi yay, hi yo o oy, hi ya ay.*

合：*hay.*

領：*haya kita o finawlan.*

唉呀! 我們 部落群眾

但是我們部落群眾稍有困難。

合：*hay.*